

FILOLOGIA E LINGUISTICA ROMANZA (L 11 e L12)

Prof. Aggregato Beatrice Fedi

a.a. 2016-2017

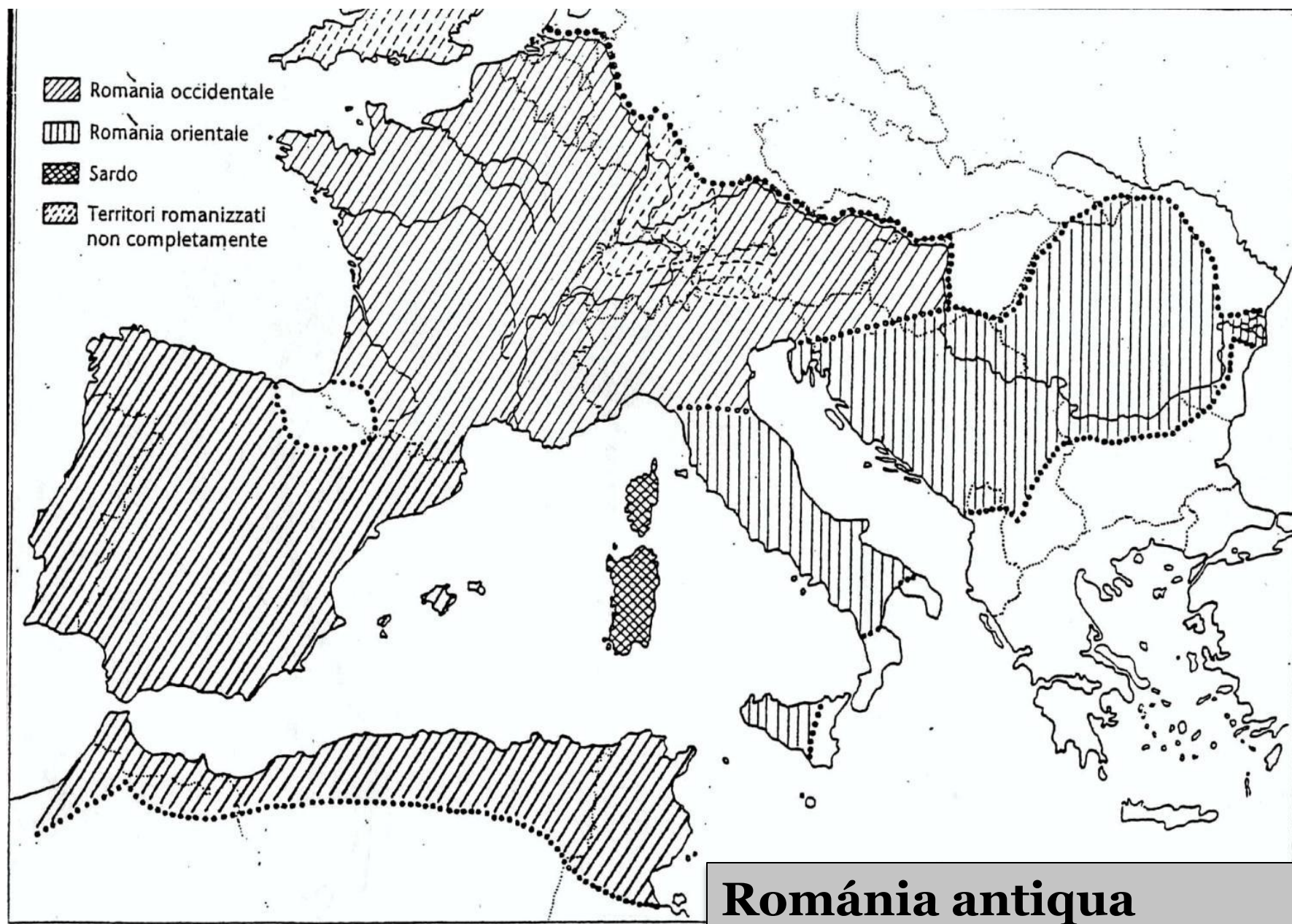
1

I - CLASSIFICAZIONE DELLE LINGUE ROMANZE

Romanzo / Románia

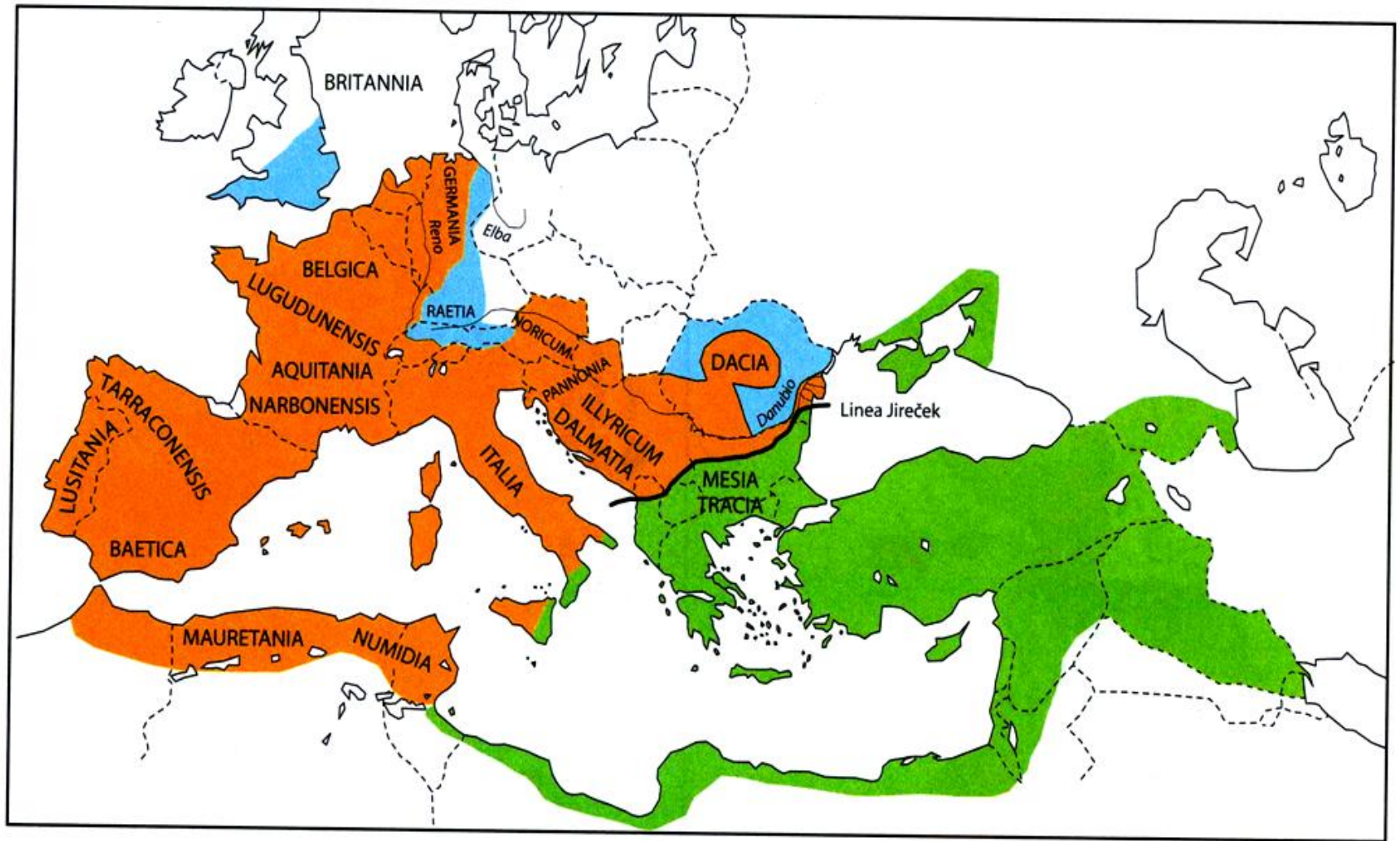
2

- **Romanzo**: dall'avverbio latino *romanice* (a.fr. *romanz*) usato nell'espressione *romanice loqui*: (all'inizio parlare "romanamente", cioè "come i Romani", ovvero latino, poi) *parlare una lingua romanza*. In quest'ultima accezione più tardi contrapposto a *latine loqui: parlare latino*
- **Románia**: territorio in cui si parlano delle lingue romanze
 - Románia antiqua
 - Románia submersa
 - Románia continua
 - Románia nova
 - Románia occidentale
 - Románia orientale

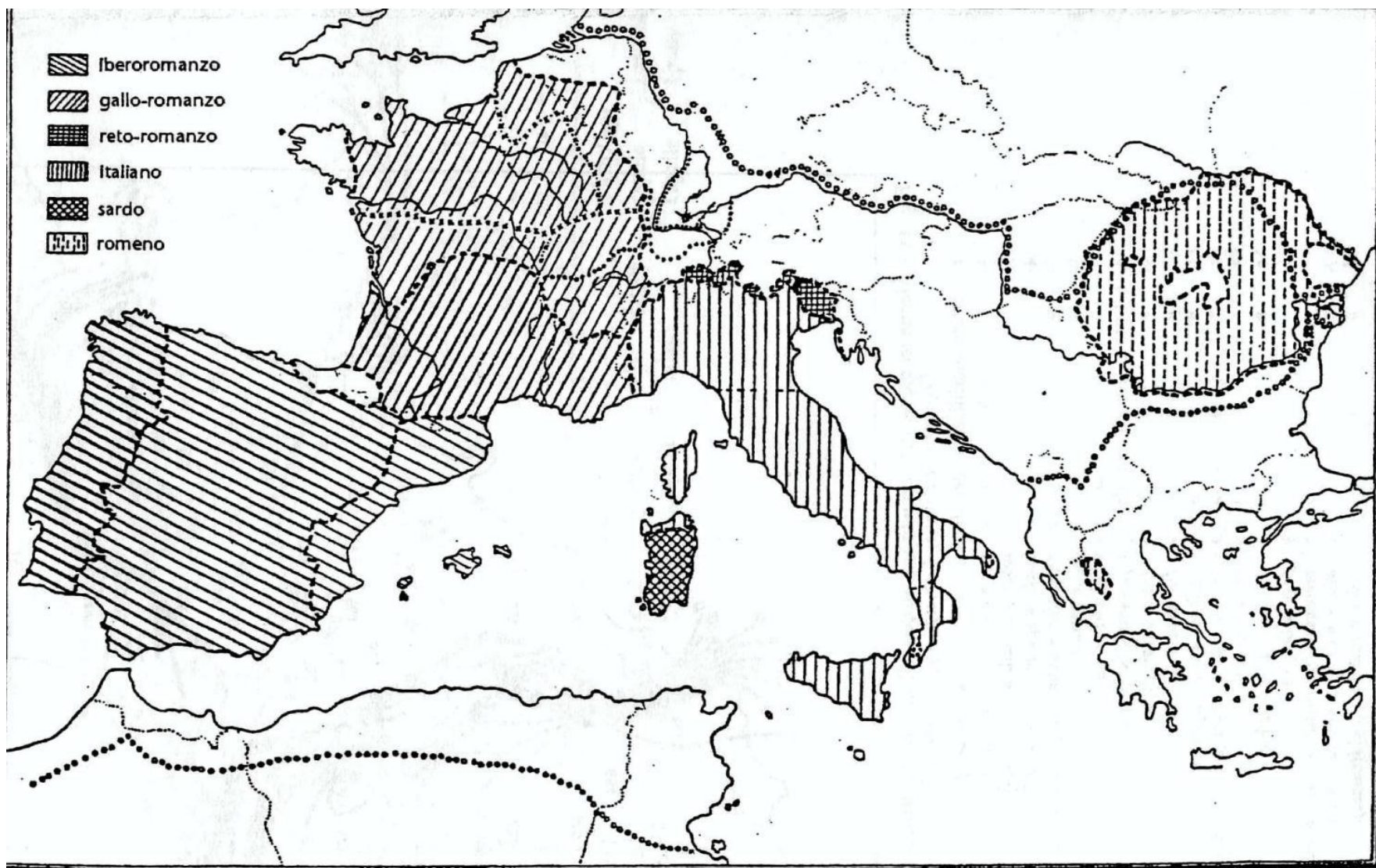


România antiqua

L'Impero romano attorno al III secolo

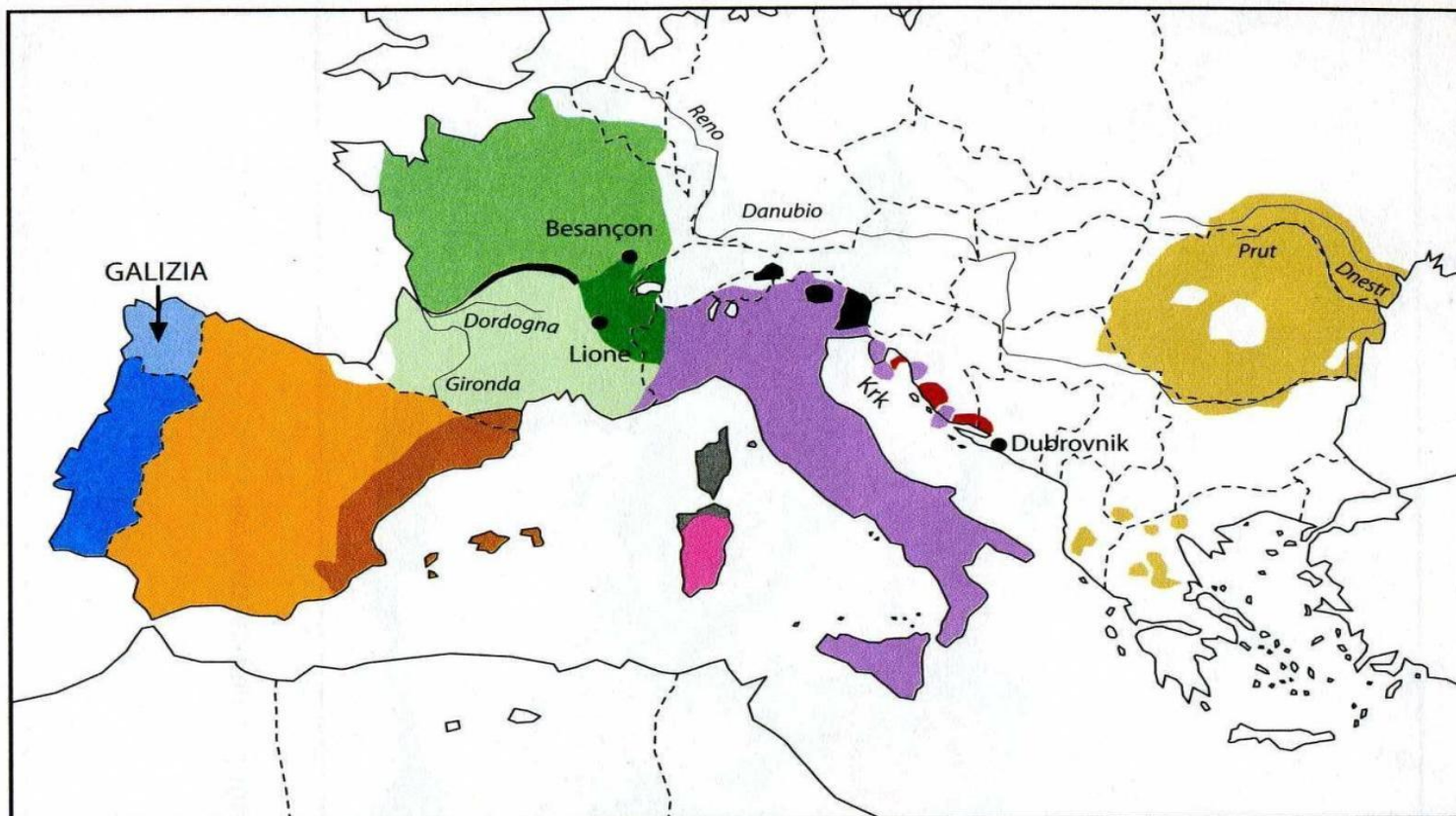


parte latinofona parte grecofona o di influenza greca parte parzialmente latinizzata



România submersa

Lingue romanze attuali (ipotesi di rappresentazione)

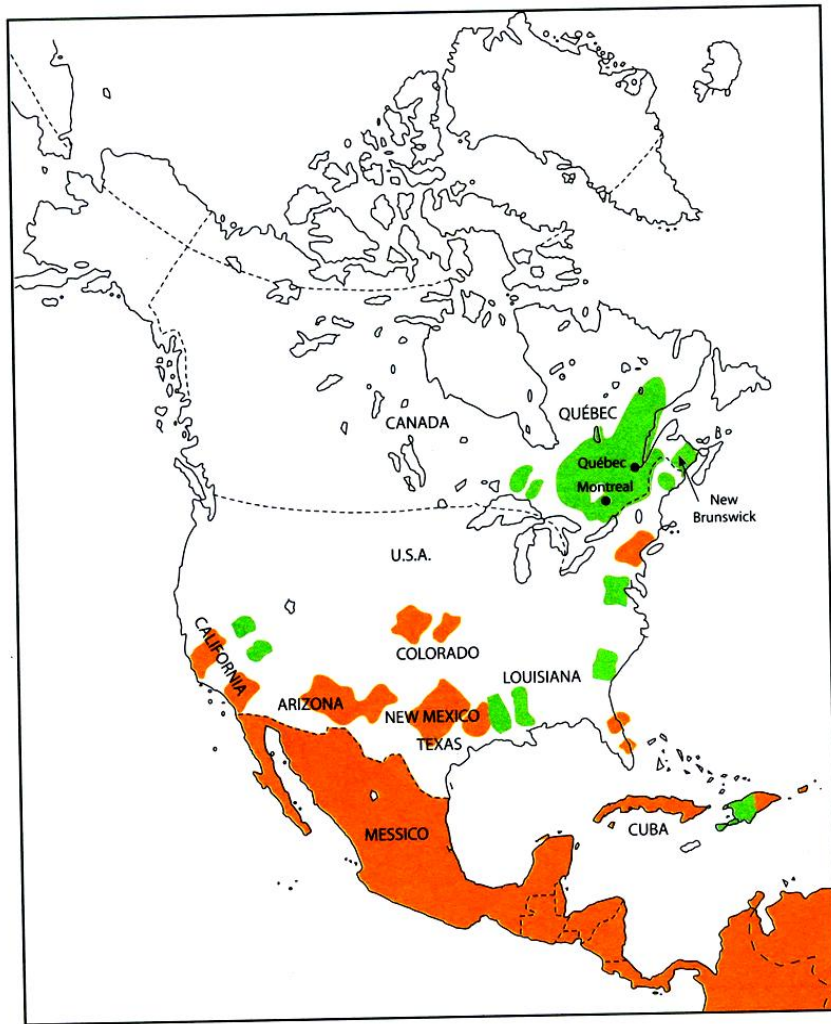


- | | | |
|------------|-----------------------------|---|
| portoghese | franco-provenzale | romancio, ladino, friulano (da ovest a est) |
| galego | corso, sardo settentrionale | zona dove si è parlato il dalmatico |
| spagnolo | (occitanico) provenzale | romeno |
| catalano | sardo | |
| francese | italiano | |

7

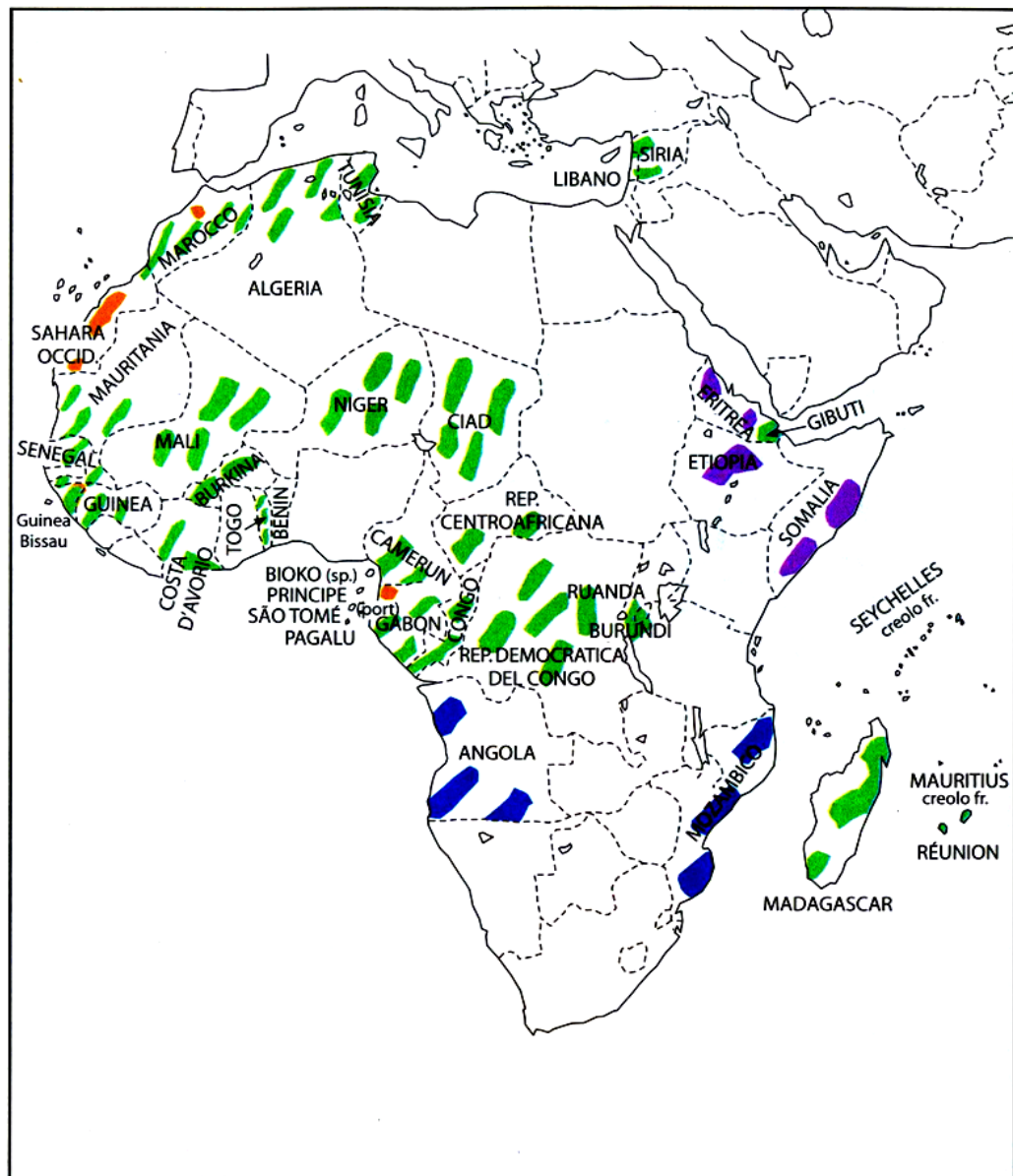
- sp. *amiga*, fr. *amie*

România Nova: le Americhe



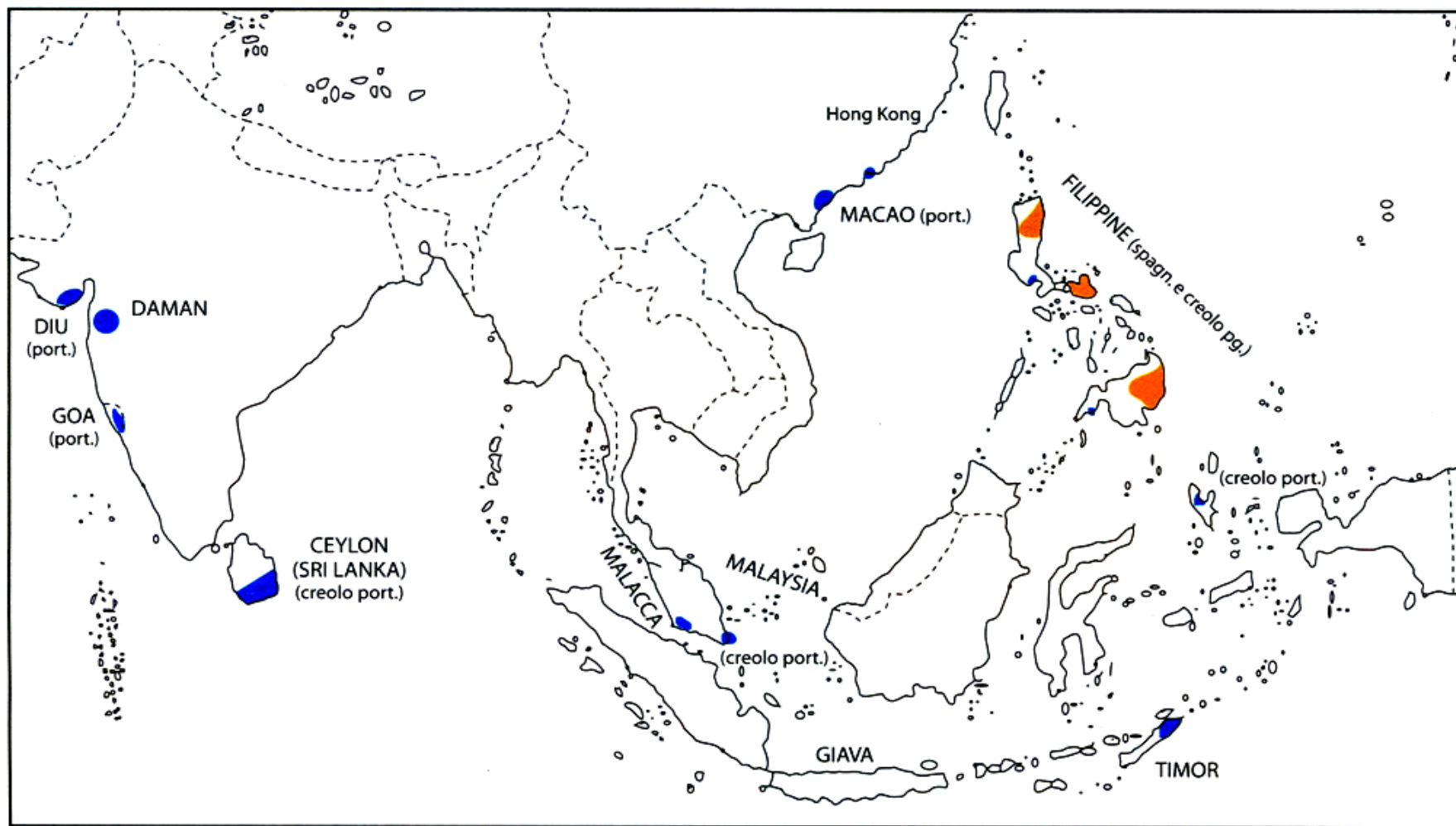
(In questi paesi si parlano anche le lingue indigene indicate)

România Nova: l'Africa e il Medio Oriente



■ portoghese ■ spagnolo ■ francese ■ italiano

România Nova: l'Asia



■ portoghese ■ spagnolo

SCHEDA: PIDGIN E CREOLO

11

- Pidgins: lingue formatisi in aree della **România Nova** in seguito al contatto di lingue europee con lingue indigene (lessico ridotto derivante alla lingua dominante, grammatica semplificata)
- Lingue creole: si sviluppano dai *pidgins* diventati lingue materne delle popolazioni locali (sistema linguistico più complesso)

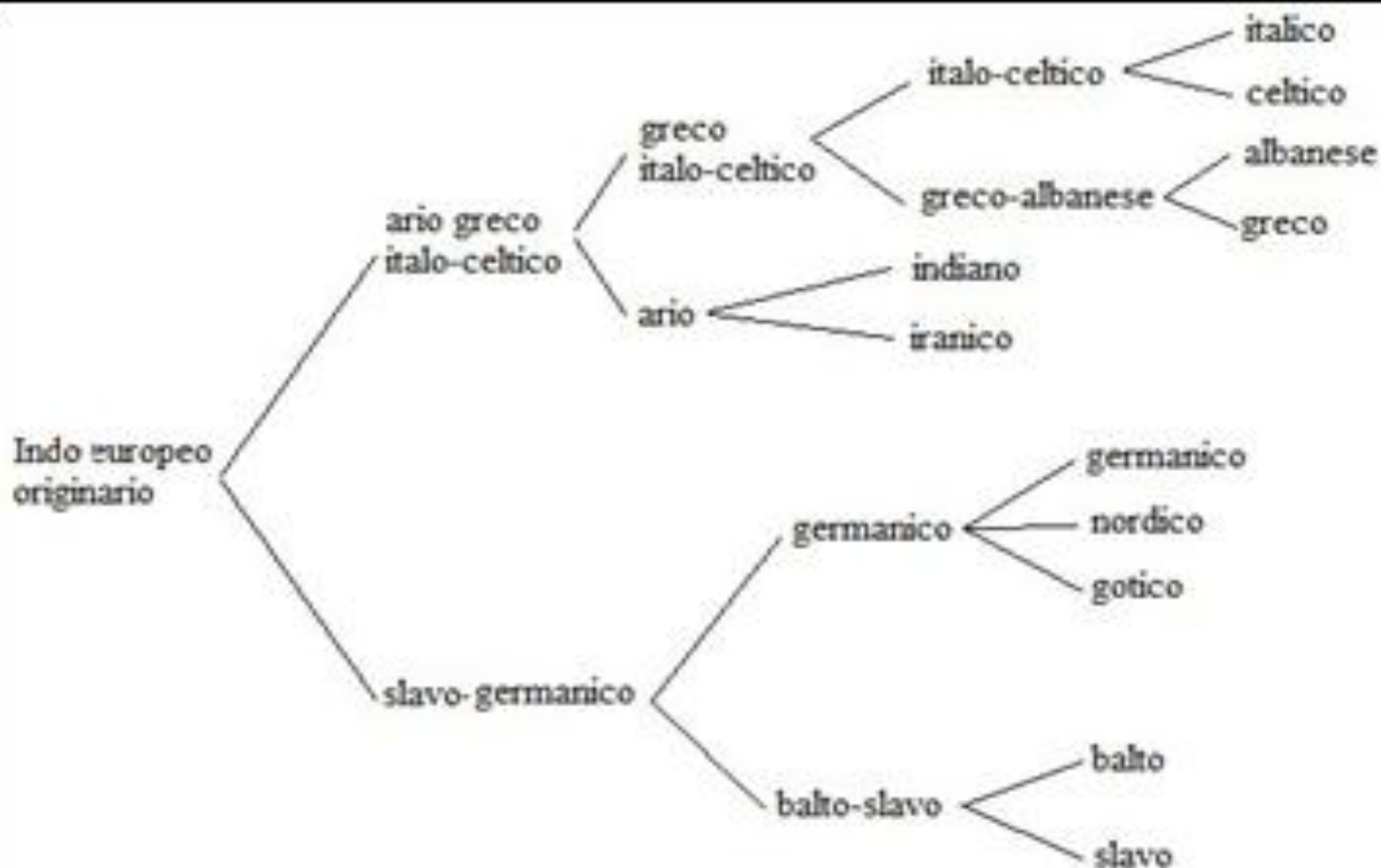
TIPI DI CLASSIFICAZIONE

12

- **Genetica** o per famiglie linguistiche
- **Tipologica**: può dare risultati differenti a seconda dei **parametri prescelti** (fonologici, morfologici, sintattici, lessicali)
- **Areale**: prende in considerazione le somiglianze tra lingue dovute a contatto geografico, culturale, economico, che stabiliscono **Leghe linguistiche** (es. Lega linguistica balcanica)

Albero delle Lingue indoeuropee secondo A. Schleicher (1853)

13



Indoeuropeo e Lingue romanze

14

- L'**Indoeuropeo** è una lingua ricostruita (basi etimologiche con *) tramite la comparazione delle lingue da esso derivate
- La ricostruzione avviene in primo luogo sulla base dell'individuazione di leggi fonetiche che spiegano il *mutamento linguistico*, oggetto della *linguistica storica*
- Per *mutamento linguistico* si intende l'insieme dei processi per i quali gli elementi, le strutture e le funzioni di una lingua cambiano nel tempo

- Le **lingue romanze** rappresentano l'evoluzione del latino parlato (lingua italica, i.e.)
- Per le lingue romanze possediamo attestazioni delle basi etimologiche latine, oppure postuliamo forme ricostruite (con *)
- Anche l'evoluzione del latino parlato obbedisce a mutamenti fonetici che possono essere regolati da **leggi fonetiche**
- La legge fonetica descrive il cambiamento dei suoni, ma il **mutamento linguistico** può essere anche sintattico, morfologico, semantico.

Alcuni esempi

16

1) ie *PISK >

 ted. *Fisch*
ingl. *fish*
lat. *pisc-is*

2) Evoluzioni fonetiche (a,b,c) con mutamento morfologico e semantico (b-c) :

a) lat. PISC-EM > it. *pesce*, sp. *pez*

b) lat. PISC-IONEM ? > fr. *poisson* (o *pois* < PISC-EM + -ONE?)

c) lat. PISC-ATUM > sp. *pescado*

Classificazione genetica delle principali varietà romanze

17

- **Iberoromanza**: portoghese, spagnolo, catalano, galego (galiziano)
- **Galloromanza**: francese (ant.: oitano), provenzale (occitano), franco-provenzale
- **Retoromanza?**: *romancio, ladino, friulano?*
- **Italoromanza**: italiano, sardo
- **Balcanoromanza**: [dalmatico], rumeno

Lingua - Dialetto - Varietà

18

- **Francia:** lingua ufficiale il **francese** (dall'editto di Villers Cotterêts, Francesco I, 1539), derivato dalla lingua del Nord della regione (**lingua d'oïl**)
- **Spagna:** lingua ufficiale il **castigliano** (**in origine un dialetto tra i tanti**); altre lingue riconosciute come lingue ufficiali nelle comunità autonome in cui sono parlate: **catalano, galiziano (o galego), basco** (dopo il 1978, cfr. art. 3 della Costituzione)
- **Italia:** lingua ufficiale l'**italiano** (cfr. **dialetto fiorentino**)
- **Romanía:** la lingua ufficiale è il **dialetto dacorumeno**

Ai termini *dialetto/lingua* è utile sostituire il concetto di VARIETA' nel senso globale di SISTEMA LINGUISTICO.

Principali isole alloglotte

19

- **Principali zone circoscritte di lingue non romanze all'interno del dominio linguistico romanzo:**
 - Basco (Pirenei, tra Spagna e Francia, l'unica non indoeuropea)
 - Bretone (Bretagna sett., famiglia celtica, importata dall'Inghilterra nel Medioevo)
 - Tedesco (Alsazia-Lorena, Alto Adige)
 - Albanese (in zone circoscritte dall'Abruzzo alla Sicilia)
 - Croato (Molise)
 - Greco (Puglia e Calabria)
 - Provenzale (Piemonte)
 - Francoprovenzale (Valle d'Aosta)

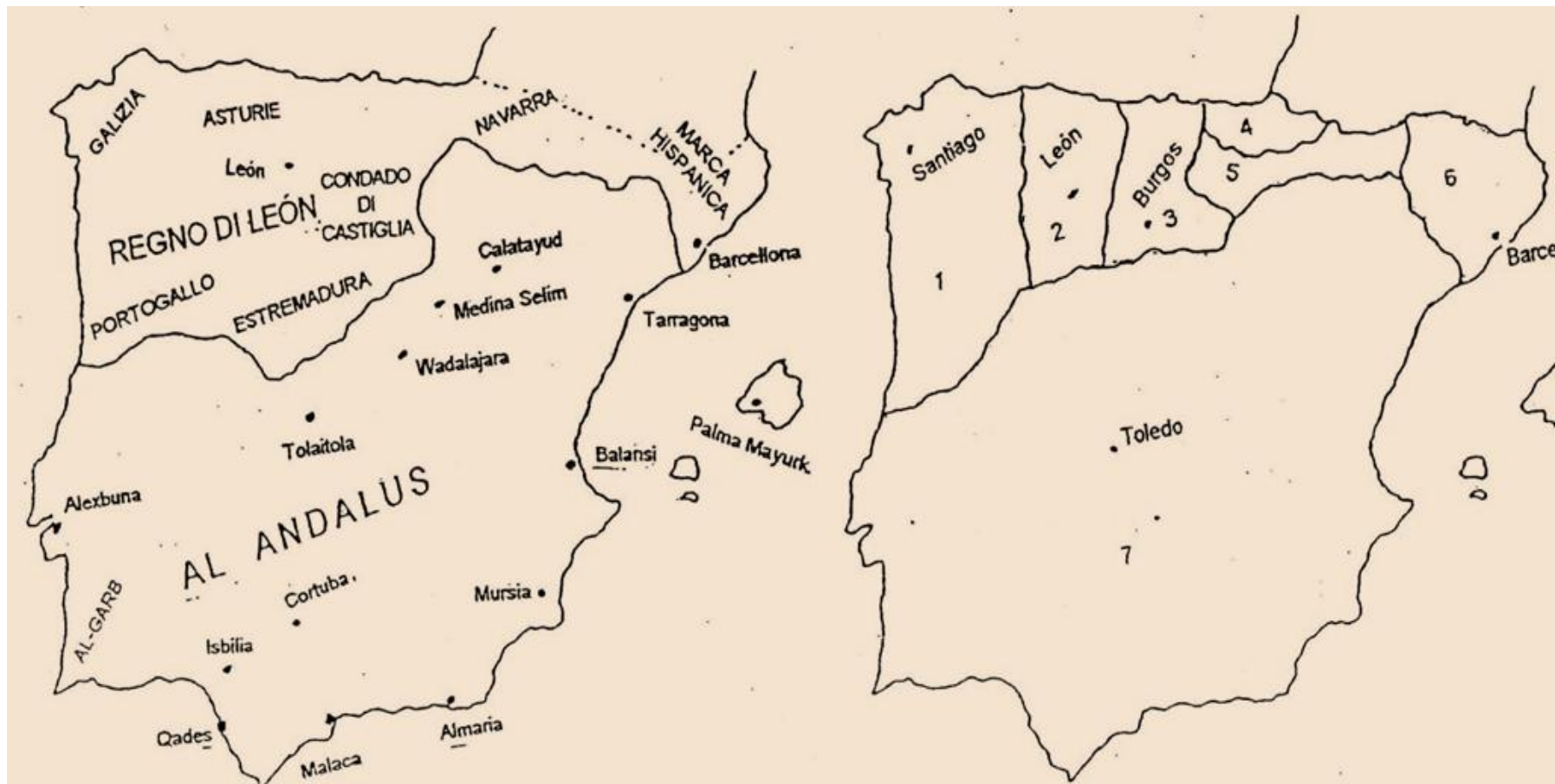
SCHEDA STORICA: PENISOLA IBERICA

20

- Popolazioni presenti prima della conquista romana: **non i.e.** 1) Baschi, 2) Ibèri; **i.e.** 3) Celti, VII sec. a.C.
- Conquista romana: 197 a.C.
- Invasione di **popoli germanici** dal V sec.: Svevi (Galizia), Vandali (Andalusia), Visigoti (sottomettono i Vandali, sono fortemente romanizzati, nel VI sec. si convertono al Cristianesimo, nel VII sec. promulgano la *Lex romana visigothorum*, poi tradotta in castigliano nel XIII sec.)

- Conquista araba (711-720 d.C.): Si crea un stato multiculturale (**arabo, lingue romanze [e latino], ebraico**) in cui troviamo:
 - ***muladies*** (in arabo “adottati”): i Cristiani che si convertivano all’Islam
 - ***mozarabi*** (in arabo “sudditi degli arabi”): coloro che continuavano a praticare la religione cristiana; **mozarabo** è la denominazione della lingua romanza che si sviluppa nei territori occupati dal Musulmani
 - ***moriscos*** : i Musulmani rimasti nei territori iberici durante e dopo la *Reconquista*, forzati ad abbracciare il Cristianesimo dopo il 1492, (quando gli Arabi furono scacciati dall’ultima roccaforte rimasta, Granada) e poi espulsi all’inizio del XVII sec.
 - ***mudéjares*** (adattato dall’arabo, traduzione approssimativa “coloro che rimangono”): Musulmani rimasti fedeli alla loro religione anche dopo la riconquista cristiana

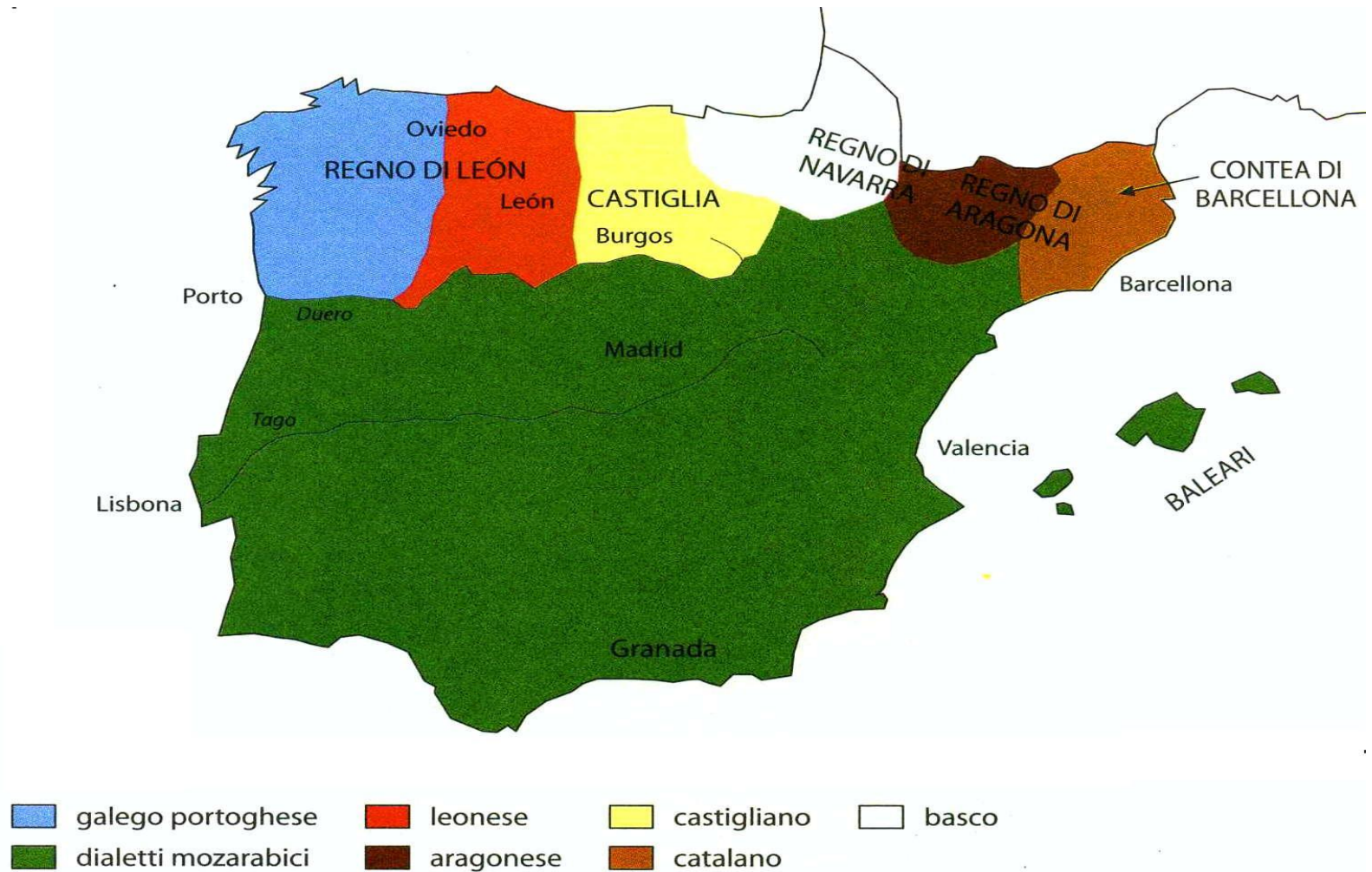
- **marrani** (prob. dallo sp. “giovane porco”): Ebrei (all’inizio anche Musulmani) convertiti al Cristianesimo
- Si crea un **Nord cristiano** e un **Sud musulmano** (Al-Andalus, forse collegato ai Vandali (arabo *al-Andalīš*)
- La *Reconquista* parte dai **regni cristiani settentrionali** che vanno espandendosi dal IX sec. in seguito alla crisi del mondo musulmano : dal Regno di León si staccano, tra X e XI sec., la Castiglia, la Galizia e il Portogallo
- In Portogallo il galego-portoghese penetra da Nord per poi costituire due varietà distinte
- L'**unificazione linguistica** vede la crescente egemonia di portoghese, castigliano (soprattutto dopo l’unificazione di Castiglia e Aragona, nel 1469) e catalano



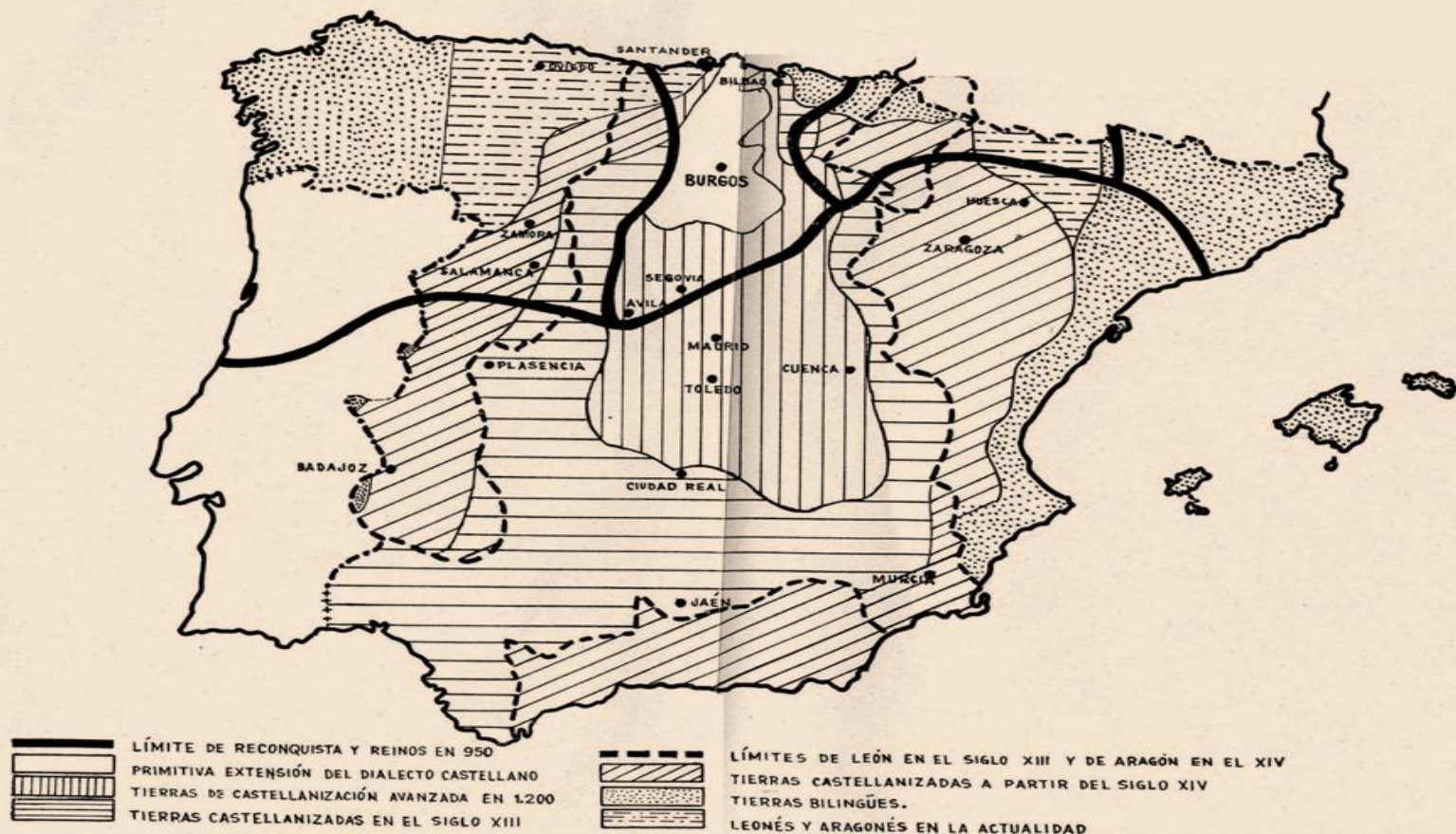
La penisola iberica nel X secolo

LEGENDA: 1- Galego-portoghese; 2- Asturiano-leonese; 3- Castigliano; 4- Basco; 5- Navarro-aragonese; 6- Catalano; 7- Mozárabo.

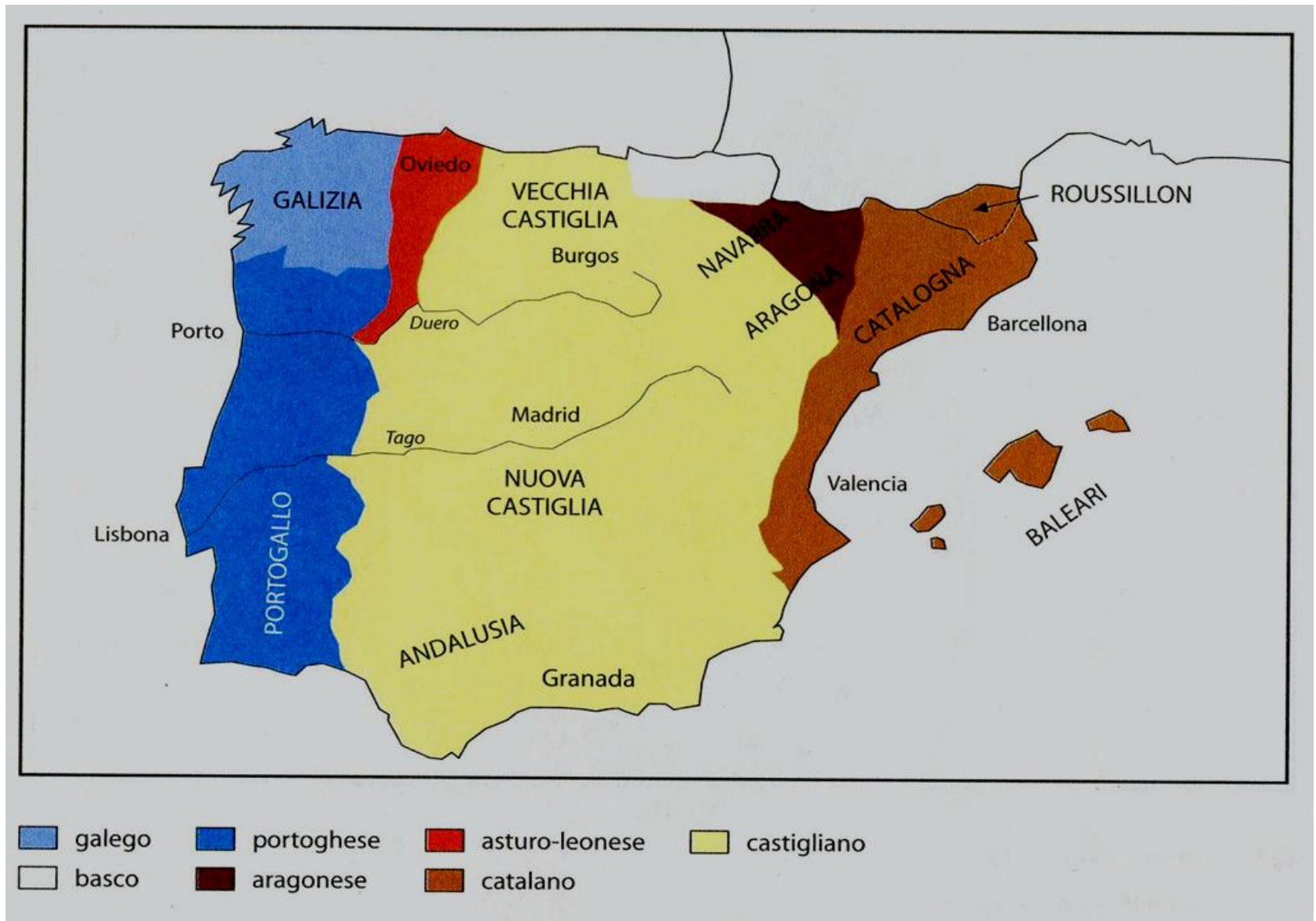
La penisola iberica intorno all'XI secolo



Espansione del Castigliano dal X al XIV secolo



La penisola iberica attuale



Articolazione delle principali varietà iberiche

27

- **La Spagna dialettale (cenni)**
 - Castigliano (con articolazioni interne)
 - Asturiano-leonese
 - Navarro-aragonese
 - [Mozárabo]
- **Il portoghese:** nel Medioevo costituiva un'unità col galego (**galego-portoghese**, lingua di antica tradizione medievale), si diffonde da Nord e Sud
- **Il galego:** oggi notevolmente influenzato dal castigliano
- **Il catalano:** una “lingua ponte”

Impatto linguistico della *Reconquista*

28

- Con la *Reconquista* il **Castigliano interrompe l'originaria 'continuità' delle aree romanizzate**. Un esempio: il dittongamento di Ō ed Ē latine:
 - lat. NŌVUM > cast. *nuevo*, port. *novo*, cat. *nou*
 - lat. FĒRRUM > cast. *hierro*, port. cat. *ferro*
- Le variazioni dialettali interne all'odierno castigliano (spagnolo) sembrano essersi sviluppate in seguito alla Reconquista (**unico dialetto storico forse l'Andaluso**)
- **Scompare il mozarabo**, del quale ci restano scarse testimonianze. Significativa la *jarcha*, strofa finale della *muasaja*, scritta in alfabeto arabo o ebraico.

Le Jarchas e il mozarabo: un esempio

29

➤ TESTO IN CARATTERI ARABI: TRASCRIZIONE

lb qd mrf'wr 'lms/y/n/wōy mw ǒlōwr bstnd llrraqīb
'št nwxt 'mīr.

- Ed. García Gomez (1965-1975)

¡ALBA ĐĒ MEW FOGŌRE! ¡ALMA ĐĒ MEW
LEĐORE! NON ESTAND arraqībE ESTA NŌJTE
[KÉR] *AMORE*.

Alba del mio fulgore, anima della mia gioia! Non essendoci
la guardia, questa notte voglio amore.

- Ed. Solà-Solé (1973)

ALBA ĐAD MIO FOGORE E ALMA ĐAD MI
LEDORE VISITANDO+ arraḡībE ESTA NOḡTE MI
AMORE.

L'alba mi dà l'ardore e l'anima mi dà dolore: vegliando
sta la spia questa notte il mio amore.

- Ed. Corriente (1997)

ÁLBO qád min FOGŌRi | almúđi MEW ĐOLEĐÓRE |
PÉSÉD +AL arraquíbe | [ánta]+ ŠTA NÓXTE AMÍRI

Biondo, basta con il mio ardore, dannoso mio
tormentatore, nonostante la guardia, sei tu questa
notte il mio amore.

Il Catalano “lingua ponte” tra varietà iberoromanze e galloromanze: alcuni esempi

32

• Catalano + occitano vs spagnolo

○ lat. MĚL: cat., prov. *mel*, sp. *miel*

(dittongamento Ě latina)

○ lat. AMICU(M): cat., prov. *amic*, sp. *amigo*

(caduta -U latina, mantenimento -A latina)

○ lat. FLAMMA(M): cat., prov. *flama*, sp. *llama*

(formazione di suono palatale da FL- latino, mantenimento -A latina)

- **Catalano + spagnolo vs occitano**

- lat. CAUSA(M): cat., sp. *cosa*, prov. *causa*
(monottongamento/mantenimento del dittongo AU latino,
mantenimento di -A latina)
- lat. PINNA(M): cat. *penya*, sp. *peña*, prov. *pena*
(formazione o meno di suono palatale da -NN- latino,
mantenimento di -A latina)

(segue)

34

- **Occitano + francese + catalano vs spagnolo:**
 - lat. AMICUM, prov., cat. *amic*, fr. *ami*, sp. *amigo*
 - lat. AMICAM prov., cat. *amica*, fr. *amie*, sp. *amiga*
(caduta delle vocali finali atone latine tranne -A)
- **Occitano + catalano (+spagnolo) vs francese:**
 - lat. CANTAA-RE: prov., cat., sp. *cantar*, fr. *chanter*
(A tonica in sillaba che termina per vocale diventa *e* in francese)
- **Occitano vs francese (+ catalano + spagnolo)**
 - lat. CAUSAM: prov. *causa*, fr. *chose*, cat., sp. *cosa*
(mantenimento/monottongamento del dittongo AU latino, mantenimento/indebolimento di -A latina)

SCHEDA STORICA: AREA GALLOROMANZA

35

- Popolazioni presenti prima della conquista romana:
 - **non i.e.:** 1) Aquitani (forse imparentati con i Baschi), tra Garonna e Pirenei, 2) Ibèri e Celtibèri (Golfo del Leone), 3) Liguri (tra Rodano e Alpi);
 - **i.e.:** 4) Galli (celti), X-VII sec. a.C., 5) Belgi (celti), forse III sec. a.C., 6) Greci (colonie) sulla costa mediterranea
- Conquista romana: 118 a.C. Gallia meridionale, 50 a.C. Gallia settentrionale

- Arrivo di **popolazioni germaniche**:
 - dal III sec. d.C. scorrerie di Franchi e Alemanni
 - nel IV sec. i Franchi Salii si insediano nell'area nord-orientale e gli Alemanni in quella immediatamente a sud sino alla valle del Reno:
 - nel V sec. i Visigoti scacciano Svevi (→ Galizia) e Vandali (→ Andalusia, Africa, Sicilia orientale, Sardegna, Corsica, Isole Baleari) dall'Aquitania e si insediano nella parte sud-occidentale
 - quindi i Burgundi si insediano nella parte sud-orientale (cfr. attuale Borgogna)

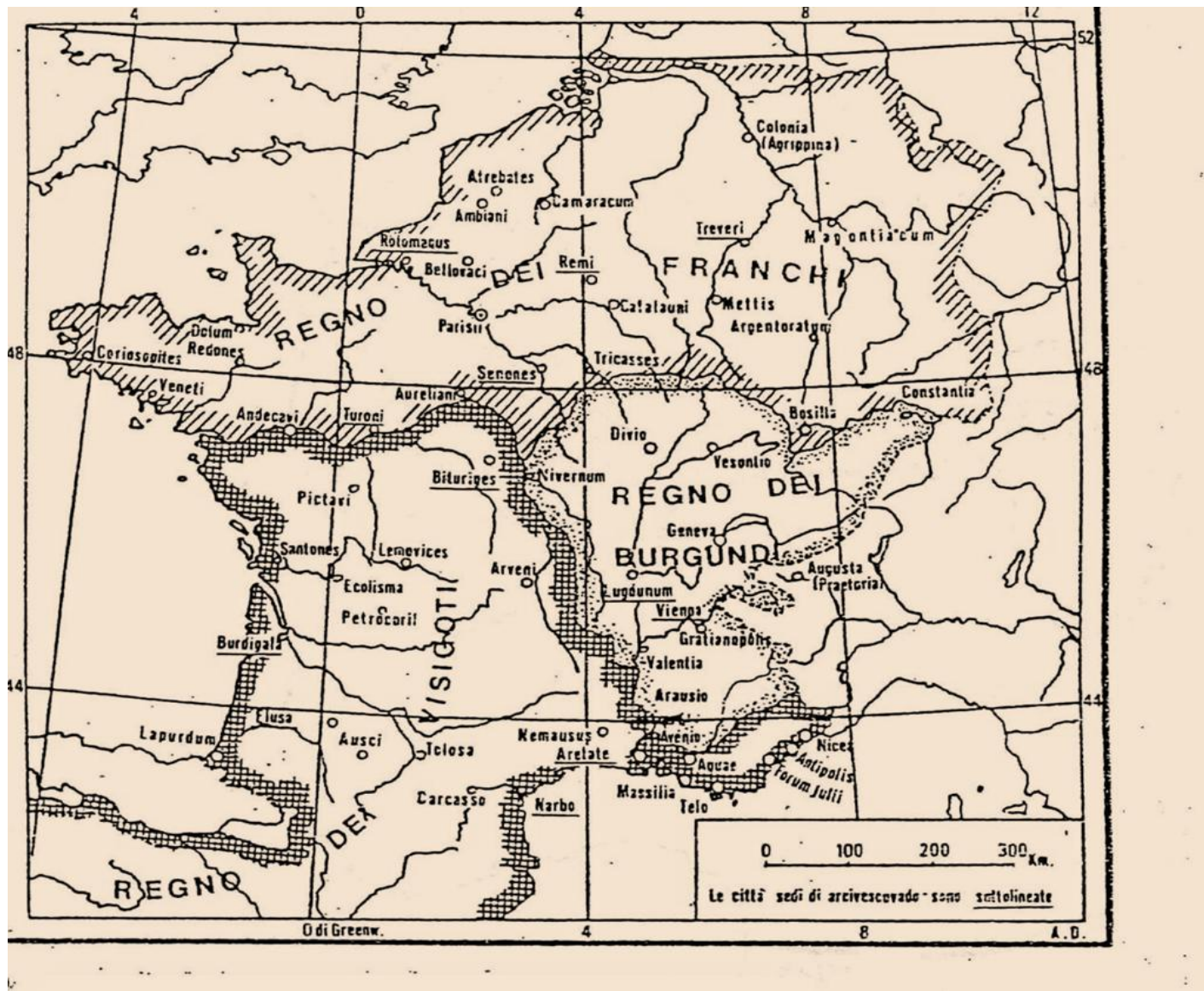
- Nel VI sec. avviene l'unificazione ad opera dei **Franchi** (dinastia merovingia 482-751 → d. carolingia 751-987, poi → d. capetingia 987-1328), che parlano un dialetto altotedesco, il **francone**, lingua di superstrato
- Nel X sec. i Normanni si insediano nella Francia nord-occidentale, assimilano la **lingua oitana**, la importano in Inghilterra nella varietà detta **anglonormanno** (1066, battaglia di Hastings), insidiano il potere del re di Francia
- A lungo l'area occitana resta indipendente dal nord oitano; con l'avvento degli stati nazionali si completa l'**unificazione politica e linguistica tra XIV e XVI secolo** (editto di Villers Cotterêts, 1539)

SCHEDA:

ADSTRATO - SOSTRATO - SUPERSTRATO

38

- **Adstrato**: lingua che ne influenza un'altra di pari prestigio con cui è a contatto
- **Sostrato**: lingua che in una data area è stata sostituita da un'altra e che ha avuto influenza su quest'ultima divenuta lingua dominante
- **Superstrato**: lingua che in una data area si è sovrapposta ad un'altra influenzandola, per cedere poi alla più antica che resta la lingua dominante



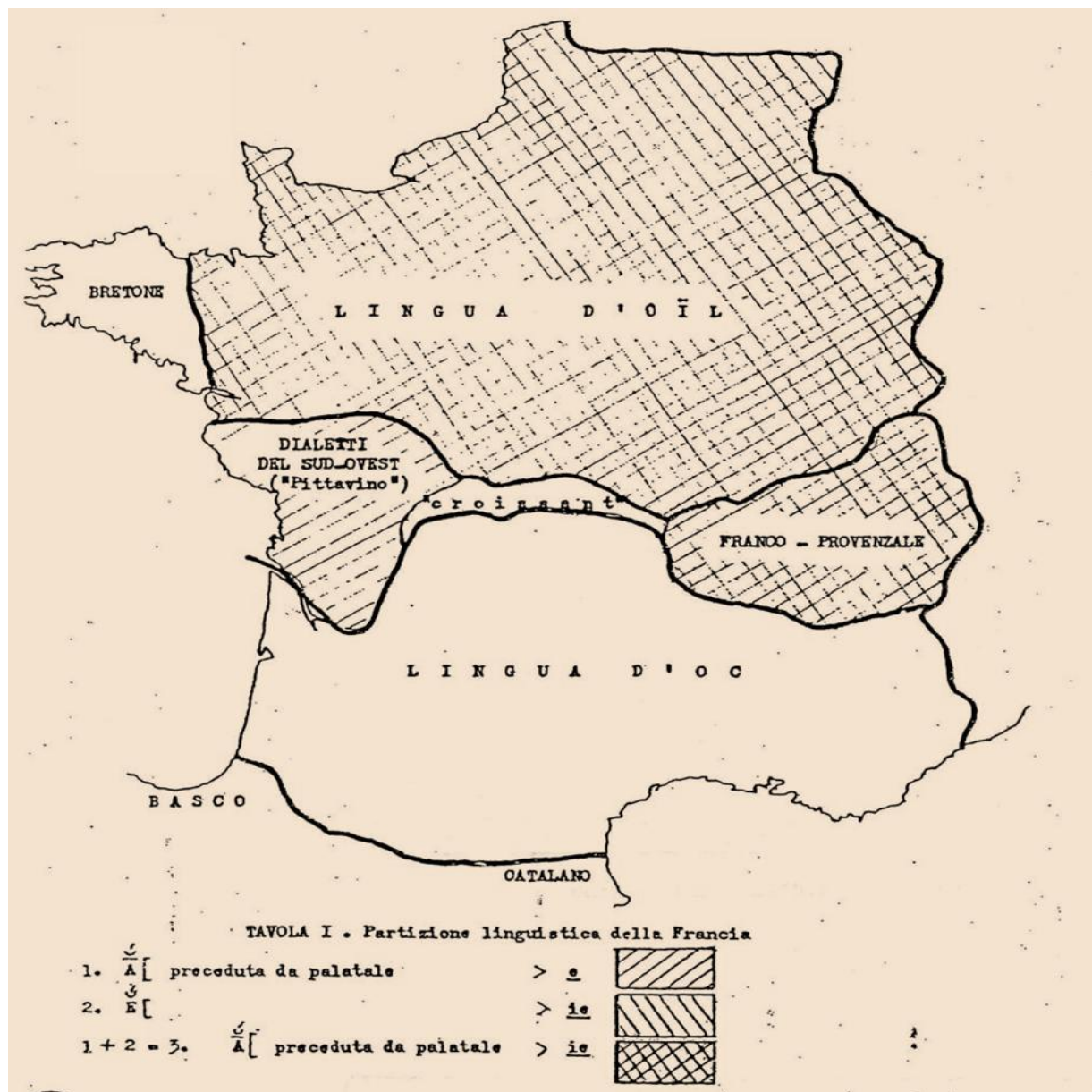
La Gallia dopo la caduta dell'Impero romano



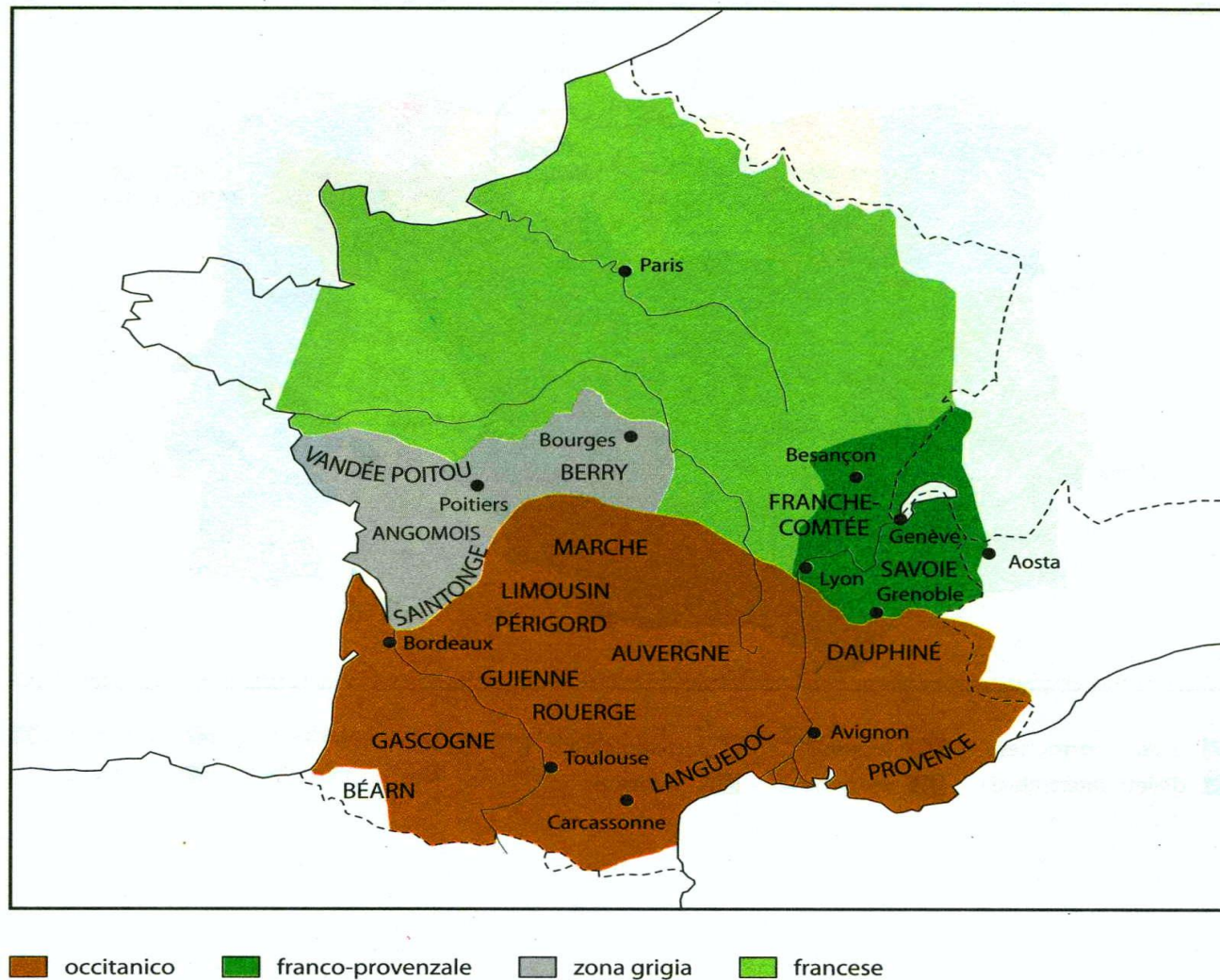
La Gallia merovingia nel VII secolo

da D'Arco Silvio Avalle, *Vocalismo*, Torino, Giappichelli, 1979

Partizione linguistica della Francia medievale



Francia dialettale attuale



La lingua d'oïl: sue articolazioni

43

- Francese: presumibilmente evoluzione del **franciano** (dialetto dell'Île de France, regione attorno a Parigi)
- Altri dialetti francesi (nel Medioevo hanno avuto anche un uso amministrativo e letterario):
 - Piccardo
 - Normanno (Anglonormanno)
 - Vallone
 - Champenois
 - Borgognone

La lingua d'oc: sue articolazioni

44

- Principali varietà dell'**Occitano**:
 - Guascone
 - Linguadociano
 - Limosino-alverniate
 - Provenzale
 - Alpino-delfinatese

Riconosciuta come **lingua regionale**, ma scarsa è la competenza linguistica dei parlanti odierni.

Il francoprovenzale

45

- Attualmente si presenta come una convergenza di tratti comuni a varietà regionali appartenenti a realtà politiche diverse (Francia, Italia, Svizzera)
- Nel Medioevo costituiva un blocco unico
- Presenta numerose caratteristiche intermedie tra francese e provenzale

Varietà galloromanze a confronto

46

Prov.: conservazione di A tonica in sillaba libera o aperta (cioè che termina per vocale)

Franc.: passaggio di A tonica in sillaba libera ad e

Francoprov.: passaggio di A tonica in sillaba libera ad e solo se preceduta da suono palatale

LATINO	PROV.	FRANCESE	FRANCOPR.
PRA-TUM	pra	pré	pra
CA-PRAM	cabra	chèvre	cevra
PORTA-RE	portar	porter	purtar
MANDUCA-RE	mangiar	manger	manger

SCHEDA STORICA:

ITALIA PENINSULARE E INSULARE

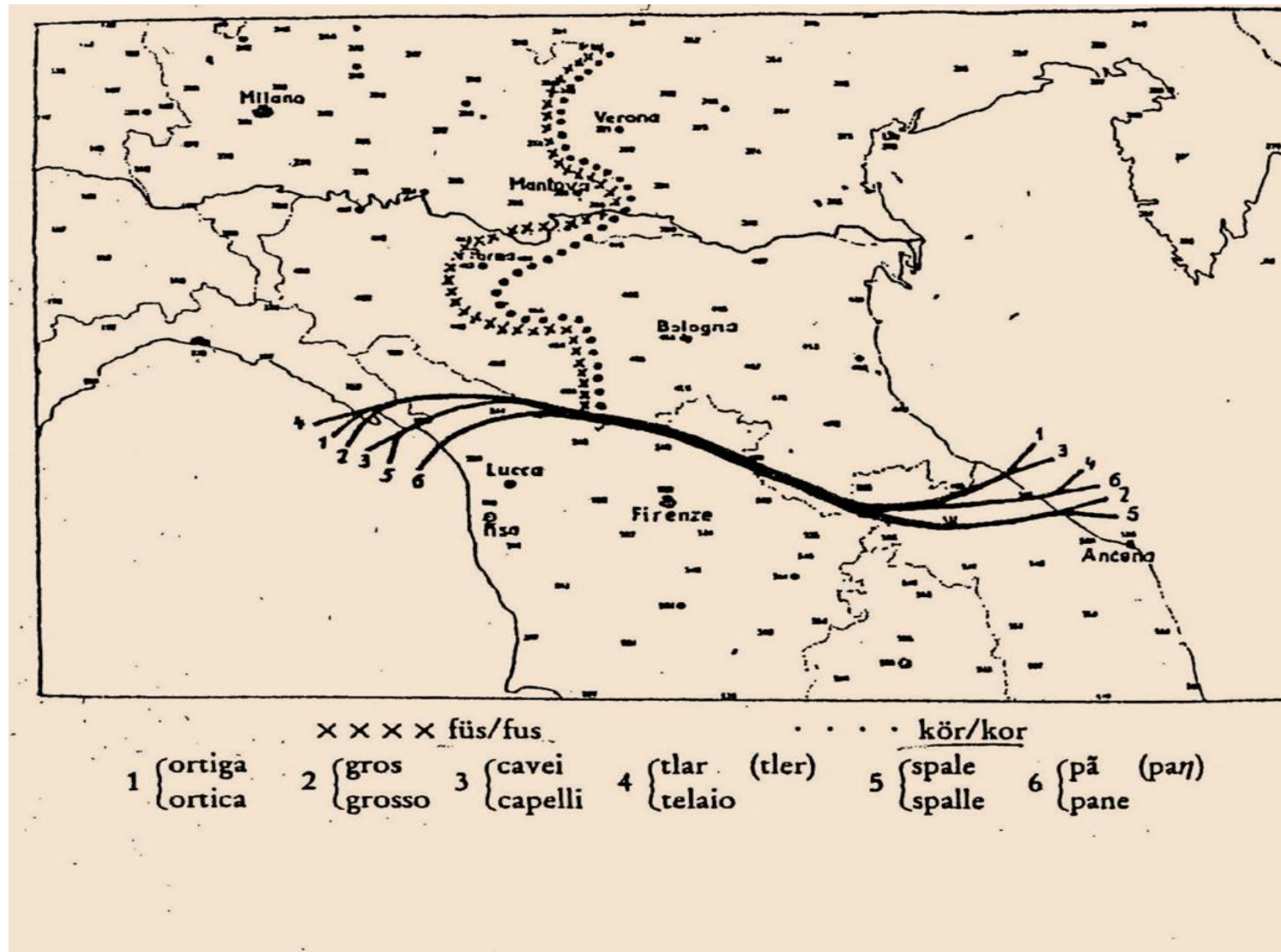
47

- Popolazioni di origine germanica che divengono stanziali:
 - **Ostrogoti** (489), scacciati dai **Bizantini** (555), che conservano Esarcato di Ravenna, Istria, Ducato di Roma, di Napoli e la parte estrema della Calabria e la Sicilia (→ **Arabi** IX sec.)
 - **Longobardi** (568): Italia sett., Tuscia, Ducati di Spoleto e Benevento
 - **Normanni**: dal sec. XI si estendono a spese principalmente dei domini bizantini in un'area corrispondente grosso modo all'odierna Campania, Basilicata, Puglia, Calabria, Sicilia
- Sardegna:
 - Subisce per poco tempo la dominazione dei **Vandali** dopo il 476, poi quella **bizantina** (per 5 secoli) infine genovese e pisana

Italia: aree dialettali attuali



Linea La Spezia-Rimini



Altre isoglosse attorno all'asse Roma-Ancona.

Osserva nel fascio di isoglosse meridionale:

16 mondone
17 denti
18 acitu

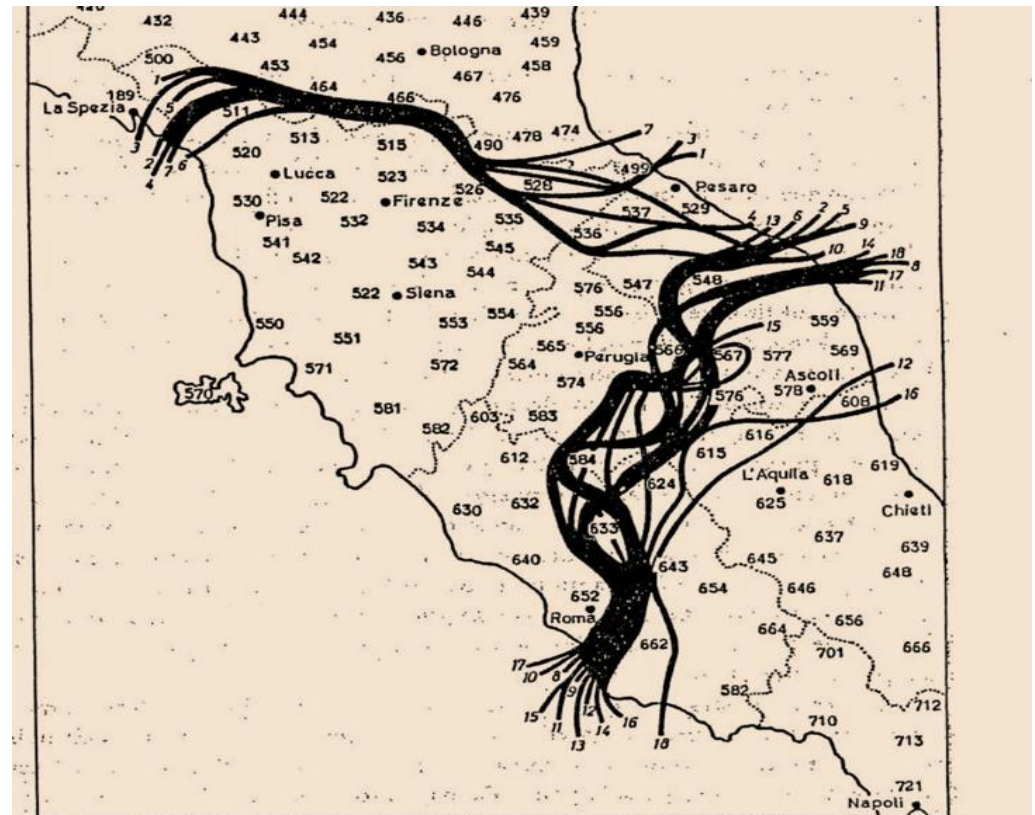


Fig. 31 - Alcune isoglosse nel dominio linguistico italiano (da G. ROHLFS, *La struttura linguistica dell'Italia*, Leipzig, 1937, carta 2)

1. Limite meridionale del tipo *ortiga* « ortica » (-c- > -g-)
2. » » » » *sal* « sale » (caduta di -e)
3. » » » » *cavei* « capelli » (-p- > -v-)
4. » » » » *spala* « spalla » (-ll- > -l-)
5. » » » » *slår, slar* « sellaio » (caduta della vocale protonica)
6. » » » » *pā* « pane »
7. » » » » *incō, incù* « oggi »
8. Limite settentrionale del tipo *ferraru* « fabbro »
9. » » » » *frate* « fratello »
10. » » » » *femmina* « donna »
11. » » » » *figliomo* « mio figlio »
12. » » » » *tene le spalle larghe* « ha le spalle larghe »
13. » » » » *cozza* « coscia »
14. » » » » *lu cimice* « la cimice »
15. » » » » *fagu* « faggio »
16. » » » » *mondone* « montone » (-nt- > -nd-)
17. » » » » *dienti* « denti » (metafonesi)
18. » » » » *acitu* « aceto » (metafonesi).

I numeri sono quelli dei punti d'inchiesta dell'AIS.

SCHEDA:

ATLANTE LINGUISTICO E ISOGLOSSA

51

- **Atlante linguistico**: raccolta di carte linguistiche → carte intestate ad un concetto che ne contengono le traduzioni dialettali riportate su base cartografica secondo i punti di rilevazione
- **Isoglossa**: linea immaginaria che su una carta linguistica delimita le aree aventi in comune il medesimo uso o fenomeno linguistico (cfr. *isobara*, *isoipsa* etc.)

Italia dialettale (cenni)

52

- **Dialetti gallo-italici:**

- presenza di vocali [y] e [ø],
- caduta quasi generalizzata delle vocali finali latine diverse da -A

- **Dialetti veneti:**

- assenza vocali [y] e [ø]
- vocali finali più salde

- **Toscano:**

- assenza di vocali indistinte e suoni turbati
- assenza di metaforesi
- conservazione vocali finali latine (con -U > -O)
- fiorentino: presenza dell'anafonesi (v. scheda)
- assenza di lenizione

- **Dialetti centro-meridionali**

- Presenza di assimilazione -ND- > -nn-, -MB- > -mm-
- Presenza di finali indistinte
- Presenza di metaforesi da -I, -U latine

- **Dialetti meridionali estremi**

- vocalismo siciliano (Salento: situazione più complessa)
- presenza di consonanti retroflesse
- assenza di apocope nell'infinito presente

- **Sardo**

- conservazione dell'occlusiva velare latina (non in tutte le varietà)
- vocalismo sardo (non in tutte le varietà)

- **Corso**

- In origine affine al sardo, poi toscanzato (v. penetrazione pisana soprattutto nel centro-nord)

SCHEDA: METAFONESI

54

- **Metafonesi (metafonia):** mutamento che interessa la vocale tonica condizionato dalla presenza in fine di parola di -I / -U latine (conservate o poi cadute)
- Italia settentrionale: solo da -I
 - Es.: lombardo *kwest* (questo), *kwist* (questi, lat. -I); veneto *tos* (ragazzo), *tusi* (ragazzi, lat. -I)
- Toscana: assente
- Italia mediana e meridionale: da -I / -U (quadro variegato)
 - Es.: napol. *sekka* (secca), *sikkë* ('secco' lat. -U, 'secchi' lat. -I); abruzz. (Casalincontrada) *mòrtë* ('morta', 'morte'), *mwòrt* ('morto', lat. -U, 'morti', lat. -I)

SCHEDA: ANAFONESI

55

- Fenomeno che consiste nel passaggio [e] > [i] e [o] > [u] davanti a:
 - Laterale palatale: *famiglia* e non *fameglia*
 - Nasale palatale: *vigna* e non *vegna*
 - Nasale + affricata palatale: *vince* e non *vence*
 - Nasale velare: *lingua* e non *lengua*, *fungo* e non *fongo*
(MA: *tronco* e non *trunco*)
- Caratteristico del fiorentino rispetto ad altre varietà toscane, proprio anche dell'italiano standard

Il Retoromanzo: una definizione problematica

56

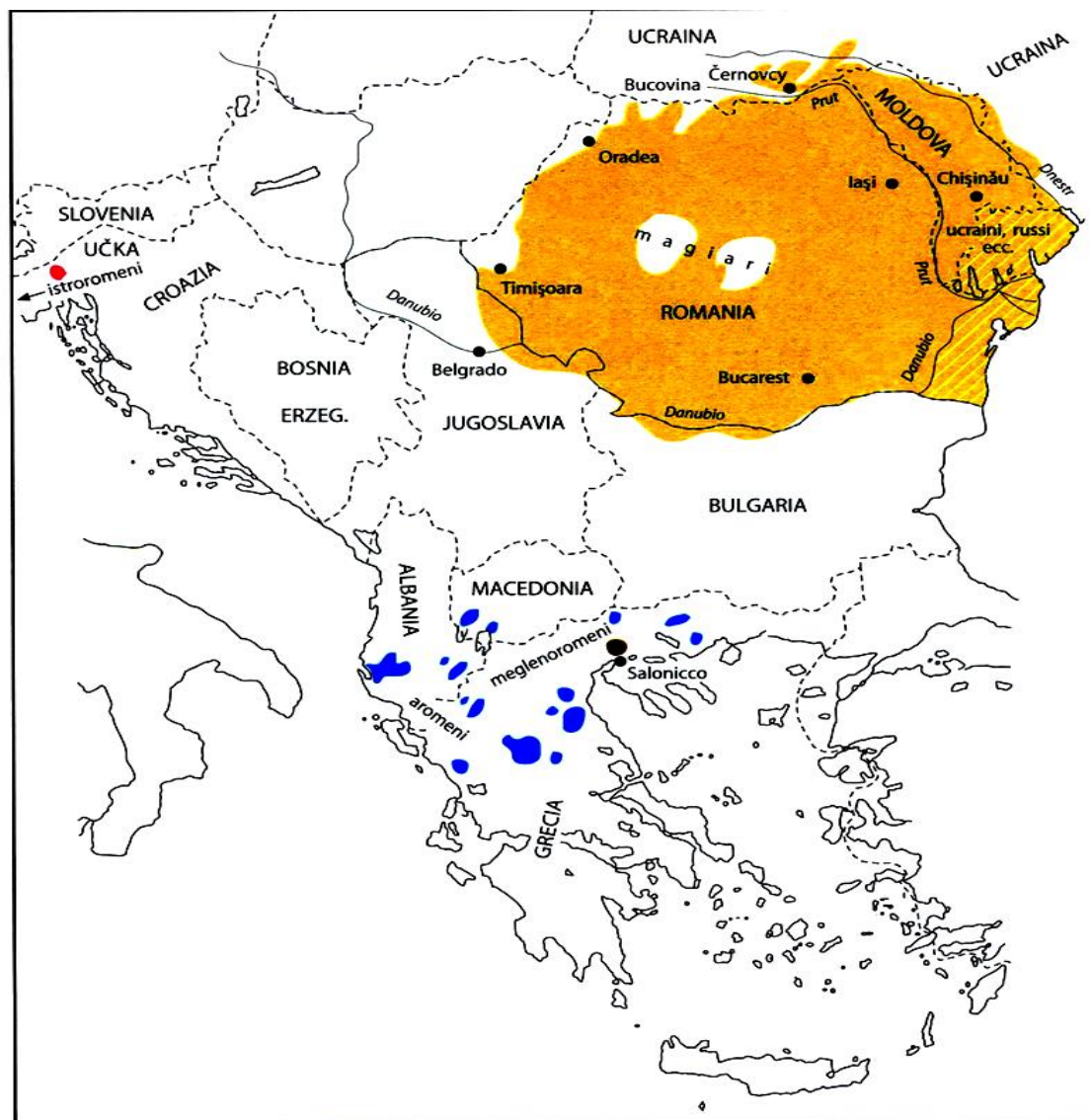
- Dal nome di una popolazione preromana (i **Retii**) stanziata nell'attuale Canton dei Grigioni (Svizzera), ove oggi si parla il romancio
- La denominazione è passata ad indicare anche il ladino (area dolomitica)
- Alcuni studiosi attribuiscono il friulano all'area retoromanza
- In alcune delle aree in cui si parlano queste varietà sono tuttora in atto politiche di pianificazione linguistica, con scarsi risultati

Famiglia Balcanoromanza

57

- Unico rappresentante attuale: il Rumeno nelle sue varietà (v. cartina)
- Il Dalmatico è stato assorbito prima dal dialetto veneziano (sulla costa) e poi dalla lingua croata
 - È sopravvissuto fino al 1897 solo nell'isola di Veglia (Krk)
 - Aveva caratteri arcaici simili al Sardo (v. conservazione occlusive velari latine)

La situazione del Rumeno



romeno aromeno meglenoromeno istroromeno

IL RUMENO (O ROMENO)

59

- I caratteri del rumeno derivano anche dal fatto che la Dacia, conquistata nel 107 d.C. da Traiano, fu abbandonata nel 271 d.C. da Aureliano
- **Teorie sull'origine del R.:**
 - **Teoria della continuità:** la popolazione attuale della Romania testimonierebbe in modo diretto l'evoluzione del latino portato in Dacia dai Romani
 - **Teoria della migrazione:** la popolazione latina avrebbe lasciato la Dacia dopo il 271 d.C. per stanziarsi a sud del Danubio; solo nel VI secolo ci sarebbe stata una contromigrazione verso l'attuale Romania, ma anche verso nord (Istria) e verso sud (Albania e Macedonia)

(segue)

60

- Fa parte della **Lega linguistica balcanica** (una **lega linguistica** è caratterizzata dal fatto che diverse lingue che non hanno legami genealogici condividono alcuni tratti spiegabili solo dal continuo contatto reciproco)
- Caratteri del romeno non presenti nelle lingue romanze ma in altre lingue balcaniche, ad esempio:
 - Postposizione (nella maggior parte dei casi) dell'articolo al sostantivo (*lupul*, il lupo): cfr. bulgaro e albanese.
 - Presenza di distinzioni di caso: nominativo-accusativo vs. genitivo-dativo, cfr. bulgaro, albanese, greco (in parte).
Es. *o casă, casă* (una casa, la casa) vs. *unei case, casei* (di/a una casa, della/alla casa).